

Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zróbmy, proszę, małą murowaną górną komnatę* i wstawmy mu do niej łóżko, stół, krzesło i lampę, tak by – gdy do nas przyjdzie – mógł tam sobie wstąpić. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wymurujmy mu, proszę, małą komnatę na naszym płaskim dachu. Wstawmy do niej łóżko, stół, krzesło i lampę. Niech ma się gdzie przespać, gdy znowu nas odwiedzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zróbmy mały górny pokój i wstawmy tam dla niego łóżko, stół, krzesło i świecznik. I kiedy przyjdzie do nas, uda się tam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Proszę, uczyńmy gmaszek mały, a postawmy mu tam łóżko i stół, i krzesło i lichtarz, że kiedy przyjdzie do nas, skłoni się tam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Uczyńmy mu tedy salę małą a postawmy mu w niej łóżko i stół, i krzesło, i świecznik, że gdy przyjdzie do nas, będzie tam mieszkał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przygotujmy mały pokój na górze, obmurowany, i wstawmy tam dla niego łóżko, stół, krzesło i lampę. Kiedy przyjdzie do nas, to tam się uda.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zróbmy więc dla niego maleńką murowaną izdebkę i wstawmy tam dla niego łóżko, stół, krzesło i lampę; ilekroć przyjdzie do nas, wstąpi tam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zróbmy mu mały murowany pokój na górze i postawmy tam łóżko, stół, krzesło i lampę. Kiedy przyjdzie do nas, to się tam uda.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Urządzmy więc mały pokój na piętrze i wstawmy do niego łóżko, stół, krzesło i lampę, aby ilekroć przyjdzie do nas, mógł się tam zatrzymać”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zróbmy mały, murowany pokój na górze i wstawmy mu tam łóżko, stół, krzesło i świecznik. A kiedy się zdarzy, że przyjdzie do nas, będzie się mógł tam zatrzymać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зробім же йому горішню кімнату, мале місце, і поставимо йому там ліжко і стіл і крісло і свічник, і буде, коли входитиме до нас, і поверне туди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przygotujmy mu, proszę, małe, murowane poddasze oraz postawmy tam łóżko, stół, krzesło i świecznik, by ile razy do nas zawita, mógł się tam usunąć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Proszę, zróbmy izdebkę na dachu, przy murze, i wstawmy mu tam łóżko i stół, i krzesło oraz świecznik; a ilekroć do nas wstąpi, będzie mógł tam zająć”.

¹⁾ Komnaty budowane na górnych tarasach lub płaskich dachach służyły różnym celom, zob. <x>60 2:6-8</x>; <x>90 9:26</x>; <x>100 11:2</x>;<x>100 16:22</x>; <x>110 17:17-24</x>; <x>120 23:12</x>; <x>300 19:13</x>.